

ГОУ ВПО РОССИЙСКО – АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДЕНО УСТАВ

Ректор _____

А.Р. Дарбинян

08.08.2020 г., протокол №8

**ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЕРЕВОДЧИК В
СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Настоящая программа устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям обучающегося и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа предназначена для преподавателей и слушателей по дополнительной профессиональной образовательной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Программа разработана с учетом методических рекомендаций – разъяснений по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов.

Структура реализуемой дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает цель; планируемые результаты обучения; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин; организационно-педагогические условия; формы аттестации; оценочные материалы и иные компоненты.

В ходе реализации программы осуществляется подготовка переводчика в профессиональной сфере, которая предполагает освоение дисциплин, согласно учебному плану, прохождение переводческой практики и завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме Квалификационного экзамена. Образовательная деятельность обучающихся предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, консультации и другие виды учебных занятий и учебных работ, определенные учебным планом.

Цель и задачи освоения дисциплины

1.1 Актуальность Программы.

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчика стала массовой, вопросами перевода интересуются широкие круги общественности, в той или иной форме переводами занимаются и представители многих других профессий. На современном этапе проблема обучения устному, в частности синхронному и письменному переводу, является одной из наиболее интересных проблем, цель которой обслуживать огромные информационные потребности человечества.

1.2 Целью программы является комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности.

Целью данной программы также является подготовка будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности: письменный перевод научно-технической и профессиональной литературы и документации, устный перевод в рамках профессионального и делового общения, ведение деловой переписки на иностранном языке.

1.3 Задачами Программы являются:

- сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно, переводческой деятельности;
- углубление эрудиции и подготовка к переводческой деятельности на рынке профессиональных услуг;
- формирование у обучающихся высокого профессионализма, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Уровень образовательной программы - дополнительное профессиональное образование.

3. Нормативный срок освоения образовательной программы – 1 год.

Трудоемкость в академических кредитах – 60

Трудоемкость в академических часах – 2160 (в том числе аудиторных 1040 ак.часов).

4. Область профессиональной деятельности выпускника по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает:

- коммерческие, некоммерческие, государственные, муниципальные организации,
- органы государственного и муниципального управления;
- сфера частного предпринимательства.

5. Форма обучения – очная.

6. Категориями слушателей

Программы являются лица, имеющие высшее неязыковое образование. Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца. В число слушателей образовательной программы для освоения параллельно с основной образовательной программой высшего профессионального образования могут быть зачислены студенты, обучающиеся на неязыковых факультетах.

7. Перечень результатов обучения, формируемых после освоения Программы:

В результате освоения программы обучающийся должен:

Знать

нормы произношения звуков; общеупотребительскую и терминологическую лексику способы словопроизводства; правила морфологического членения слов; правила образования видовременных форм глагола; правила построения синтаксических конструкций; главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу, как виду профессиональной деятельности.

Уметь

применять полученные знания в устной и письменной речи; самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации.

Владеть

навыками аудирования, чтения устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности; методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах.

8. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- владение системой лингвистических знаний;
- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность;
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способность оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе;

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- способность работать с электронным и словарями, и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

9. Форма итоговой аттестации – подготовка и защита Мастер- тезиса.

10. Квалификация педагогических работников, обеспечивающих реализацию образовательной программы:

- Руководитель программы - Симонян А.А., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой Теории языка и межкультурной коммуникации
- Авторы программы:
 - ✓ Симонян А.А. – д.фил.н., профессор
 - ✓ Мелик-Адамян Ш.Г., старший преподаватель кафедры Теории языка и межкультурной коммуникации.
- Педагогические работники, реализующие ПДПО «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
 - ✓ Симонян А.А. - д.флг.н, профессор кафедры Теории языка и межкультурной коммуникации.
 - ✓ Мелик-Адамян Ш.Г. - старший преподаватель кафедры Теории языка и межкультурной коммуникации.
 - ✓ Есяян М.С. - старший преподаватель кафедры Теории языка и межкультурной коммуникации.
 - ✓ Саринян М.С. - к.флг.н., доцент кафедры Теории языка и межкультурной коммуникации.
 - ✓ Казарян Н.Г. - старший преподаватель кафедры Теории языка и межкультурной коммуникации.

АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН

За время обучения по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрено изучение следующих дисциплин:

Введение в языкознание: Языкознание как наука и теория языка как учебный предмет. Сущность языка. Коммуникативная функция языка. Язык как общественное явление. Язык и мышление. Внутренняя речь и мышление. Происхождение языка. Основные вопросы фонетики и фонологии. Основные этапы развития письма. Основные вопросы лексикологии и фразеологии. Основные вопросы словообразования и грамматики. Классификация языков.

Теоретическая грамматика английского языка: Грамматический строй современного английского языка. Понятие грамматической системы, подсистемы, уровня, грамматической категории, оппозиции, парадигмы. Классификация частей речи. Критерии выделения классов слов. Морфология. Имя существительное. Местоимение. Глагол. Имя прилагательное. Наречия. Числительные. Служебные слова. Синтаксис. Словосочетание. Предложение.

Лексикология: Лексикология как лингвистическая дисциплина. Основные разделы лексикологии. Значение слова. Значение слова и внутренняя форма (мотивировка). Системные отношения в лексике. Омонимия. Синонимия. Эвфимизмы. Антонимия. Фразеология. Структура английского слова. Словообразование. Способы словообразования в современном английском языке. Конверсия. Реверсия. Сокращение. Словослияние. Этимология лексики английского словаря. Основы лексикографии. Методы лексикологического анализа. Варианты и диалекты английского языка. Американский английский. Местные диалекты Великобритании и Америки.

Стилистика английского языка: Предмет и задачи стилистики. Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Подразделение стилистики в зависимости от уровня анализа. Выразительные средства языка: метафора, гипербола, литота, метонимия и её разновидности (синекдоха, антономасия), и т.д. Лексическая стилистика. Лексическое значение слова. Валентность. Денотативное и коннотативное значение слова. Составляющие коннотации: эмоциональная, оценочная, экспрессивная, стилистическая. Фонетические средства стилистики. Аллитерация. Звукоподражание. Рифма. Ритм. Морфологическая стилистика. Синтаксическая стилистика. Функциональные стили английского языка. Классификация стилей. Понятие регистра и подъязыка.

Практическая фонетика английского языка: Место и задачи фонетики в преподавании

иностранный язык. Речевой аппарат. Образование и восприятие гласных и согласных звуков. Звуки и фонемы. Английский алфавит. Традиционная орфография и правила чтения. Фонетическая транскрипция. Согласные английского языка. Принципы классификации согласных. Особенности артикуляции английских согласных звуков. Гласные английского языка. Принципы классификации. Монофтонги. Дифтонгоиды. Дифтонги. Слоговая структура английского языка. Слоговое деление. Ударные и безударные слоги. Понятие открытого и закрытого слогов в английском языке. Особенности английского словообразования. Словесное ударение. Интонация английской речи. Ритм английской речи. Стилистическое использование интонации.

Практическая грамматика английского языка: Общие сведения о грамматическом строе английского языка. Части речи в английском и русском языке. Имя существительное. Артикль. Местоимение. Имя прилагательное. Наречие. Числительные. Глагол. Видовременные группы глагола в действительном залоге. Страдательный залог. Неличные формы глагола. Служебные слова. Синтаксис простого предложения. Сложное предложение. Орфография и пунктуация.

Практика устной и письменной речи: Человек и его социальное окружение. Организация свободного времени. Жизненное пространство, среда обитания человека. Инфраструктура, жизнеобеспечение. Окружающая среда и ее охрана. Средства массовой информации. Образование. Открытия и изобретения, жизнь и деятельность великих людей. Экономика и бизнес. Общество и государство.

Стилистика русского языка и культура речи: Коммуникативные функции языка и культура речевого общения. Богатство и правильность речи. Основные нормы современного русского языка. Принципы русской орфографии. Орфоэпическая правильность русской речи. Синтаксические и пунктуационные нормы. Стилистическое многообразие русского языка. Использование средств русского языка в функциональных стилях. Культура монологической речи. Текст в структуре общения, культура диалога.

Теория перевода: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Закономерные соответствия в переводе. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Трансформации, используемые при переводе. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.

Интерактивные методы обучения иностранным языкам - выполнение письменного перевода текстов профессиональной направленности.

Практический курс профессионально-ориентированного перевода: Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке. Предпереводческий анализ текста. Адекватность перевода и способы ее достижения. Проблемы перевода языкового характера. Учет в переводе обозначения предметнологического значения имени, признака, действия. Языковые и культурологические лакуны. Стратегии перевода. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Лексико-грамматический аспект перевода. Стилистические проблемы перевода. Письменный перевод с русского языка на английский язык. Методика работы над письменным переводом на английский язык.

Практика в письменном переводе текстов официально делового, научного стиля; текстов из различных сфер делового общения, разных жанров и типов; текстов разных типов и жанров официально-делового стиля.

Деловая документация на иностранном языке: Деловая корреспонденция как письменная форма коммуникации. Стиль официальных документов и его разновидности. Деловое письмо. Типы деловых писем, их структура и содержание. Деловое предложение. Заказ. Письмо-напоминание. Договор. Виды договора, структура договора. Личные документы. Личное письмо-заявление. Автобиография, свидетельство, анкета, резюме, описание опыта предыдущей работы в сопроводительных письмах, ответы на предложения о работе.

История и культура Великобритании и США: Общие сведения о Великобритании. Доисторическая Британия. Британия в средние века. Династия Тюдоров. Династия Стюартов. Век технологической революции. Британия в XX веке. Великобритания – парламентская монархия. Экономика Великобритании. Система образования в Великобритании. Культура и искусство Великобритании. Традиции, обычаи, праздники. Средства массовой информации. Национальные особенности характера, мышления народа Великобритании. Общие сведения о США. Колонизация Америки. Война за независимость Америки. Американский конгресс и президент. Политическое устройство США. Научно-технический прогресс в США. Система образования США. Средства массовой информации. Культурная жизнь США. Американские ценности и верования.